

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Ястребов Олег Александрович
Должность: Ректор
Дата подписания: 02.06.2023 20:15:06
Уникальный программный ключ:
ca953a0120d891083f939673078ef1a989dae18a

**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования «Российский университет дружбы народов
имени Патриса Лумумбы»**

Филологический факультет

(наименование основного учебного подразделения (ОУП) – разработчика ОП ВО)

ПРОГРАММА ПРАКТИКИ

ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ПРАКТИКА

(наименование практики)

производственная

(вид практики: учебная, производственная)

Рекомендована МСЧН для направления подготовки/специальности:

45.03.02 Лингвистика

(код и наименование направления подготовки/специальности)

Практическая подготовка обучающихся ведется в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы высшего образования (ОП ВО):

Лингвистика: русский язык

(наименование (профиль/специализация) ОП ВО)

2023 г.

1. ЦЕЛЬ ПРОВЕДЕНИЯ ПРАКТИКИ

Целью проведения «Переводческой практики» является углубление, систематизация и закрепление теоретических знаний, а также получение первичных профессиональных умений и навыков в области перевода профессиональных лингвистических текстов с английского языка на русский.

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОБУЧЕНИЯ ПО ИТОГАМ ПРОХОЖДЕНИЯ ПРАКТИКИ

Проведение «Переводческой практики» направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций (части компетенций):

Таблица 2.1. Перечень компетенций, формируемых у обучающихся при прохождении практики (результатов обучения по итогам практики)

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
ОПК-4	Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной.	ОПК-4.1. Адекватно идентифицирует лингвокультурную специфику вербальной и невербальной деятельности участников межкультурного взаимодействия.
		ОПК-4.2. Адекватно реализует собственные цели взаимодействия, учитывая ценности и представления, присущие культуре изучаемого языка.
		ОПК-4.3. Соблюдает социокультурные и этические нормы поведения, принятые в иноязычном социуме.
		ОПК-4.4. Корректно использует модели типичных социальных ситуаций и этикетные формулы, принятые в устной и письменной межъязыковой и межкультурной коммуникации.
ПК-10	Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	ПК-10.1 Грамотно использует методику предпереводческого анализа текста
		ПК-10.2 Выбирает необходимые формы анализа текста для достижения точного восприятия исходного высказывания
ПК-11	Владеет методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	ПК-11.1 Разбирается в методике подготовки к выполнению перевода
		ПК-11.2 Выбирает правильные пути поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
ПК-12	Владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе и способен применять основные приёмы перевода	ПК-12.1 Обладает основными способами достижения эквивалентности в переводе
		ПК-12.2 Активно применяет основные приемы перевода
ПК-13	Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической	ПК-13.1 Осуществляет письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
	эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	ПК-13.2 Соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста при письменном переводе
ПК-14	Способен оформлять текст перевода в компьютерном редакторе	ПК-14.1 Оформляет текст перевода в компьютерном редакторе
ПК-15	Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	ПК-15.1 Осуществляет устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности
		ПК-15.2 Соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста при устном переводе и темпоральные характеристики исходного текста
ПК-16	Владеет основами сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	ПК-16.1 Грамотно выбирает способы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода
ПК-17	Владеет этикой устного перевода	ПК-17.1 Грамотно использует этику устного перевода
ПК-18	Владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	ПК-18.1 Демонстрирует знание норм международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода

3. МЕСТО ПРАКТИКИ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

«Переводческая практика» относится к обязательной части.

В рамках ОП ВО обучающиеся также осваивают дисциплины и/или другие практики, способствующие достижению запланированных результатов обучения по итогам прохождения «Переводческой практики».

Таблица 3.1. Перечень компонентов ОП ВО, способствующих достижению запланированных результатов обучения по итогам прохождения практики

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
ОПК-4	Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной.	Введение в теорию межкультурной коммуникации Практический курс второго иностранного языка Русская лингвокультура Лингвокультура стран второго языка Практический курс профессионального перевода (русский язык)	Государственная итоговая аттестация
ПК-10	Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	Практический курс профессионального перевода (русский язык) Частная теория перевода (первый язык)	Основы коммуникативной грамматики для переводчика Государственная итоговая аттестация
ПК-11	Владеет методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Практический курс профессионального перевода (русский язык) Частная теория перевода (первый язык)	Основы коммуникативной грамматики для переводчика Государственная итоговая аттестация
ПК-12	Владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе и способен применять основные приёмы перевода	Практический курс второго иностранного языка Практический курс русского языка Практический курс профессионального перевода (русский язык) Частная теория перевода (первый язык)	Основы коммуникативной грамматики для переводчика Государственная итоговая аттестация
ПК-13	Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	Практический курс второго иностранного языка Практический курс русского языка Лексикология русского языка Практический курс профессионального перевода (русский язык)	Стилистика русского языка Основы коммуникативной грамматики для переводчика Государственная итоговая аттестация

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
		Частная теория перевода (первый язык) Теоретическая грамматика русского языка	
ПК-14	Способен оформлять текст перевода в компьютерном редакторе	Практический курс профессионального перевода (русский язык) Частная теория перевода (первый язык)	Государственная итоговая аттестация
ПК-15	Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	Практический курс профессионального перевода (русский язык)	Государственная итоговая аттестация
ПК-16	Владеет основами сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	Практический курс профессионального перевода (русский язык)	Государственная итоговая аттестация
ПК-17	Владеет этикой устного перевода		Основы русского речевого этикета Государственная итоговая аттестация
ПК-18	Владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение		Основы русского речевого этикета Государственная итоговая аттестация

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
	деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)		

* - заполняется в соответствии с матрицей компетенций и СУП ОП ВО

4. ОБЪЕМ ПРАКТИКИ

Общая трудоемкость «Переводческой практики» составляет 6 зачетных единиц (216 ак.ч.).

5. СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИКИ

Таблица 5.1. Содержание практики*

Наименование раздела практики	Содержание раздела (темы, виды практической деятельности)	Трудоемкость, ак.ч.
Раздел 1. Организационно-подготовительный	Получение индивидуального задания на практику от руководителя	2
	Инструктаж по технике безопасности на рабочем месте (в лаборатории и/или на производстве)	2
Раздел 2. Основной	Ознакомление с методиками и методами перевода	10
	Сбор аналитических данных в соответствии с индивидуальным заданием, подготовка, выполнение и анализ переводов	80
	Самоанализ и оценка результата собственной деятельности, а также анализ пробных переводов других практикантов; сбор научной информации; в прикладной деятельности – использование электронных ресурсов; сбор и анализ (в том числе организация, переработка, хранение, трансформация и обобщение) результатов практики	80
	Текущий контроль прохождения практики со стороны руководителя	6
	Ведение дневника прохождения практики	10
	Презентация работы	8
Контроль В том числе:		18
Оформление и подготовка отчета по практике		9
Подготовка к защите и защита отчета по практике		6
Защита отчета по практике		3
ВСЕГО:		216

* - содержание практики по разделам и видам практической подготовки ПОЛНОСТЬЮ отражается в отчете обучающегося по практике.

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПРОВЕДЕНИЯ ПРАКТИКИ

Аудитории филологического факультета, кабинет филологических наук, читальный зал и конференц-зал, соответствующие действующим санитарным и противопожарным нормам, а также требованиям техники безопасности при проведении учебных и научно-производственных работ. В случае дистанционного проведения практики наличие программы Microsoft Teams. Обязательным является наличие сети Wi-Fi или выхода в Интернет.

7. СПОСОБЫ ПРОВЕДЕНИЯ ПРАКТИКИ

«Переводческая практика» может проводиться как в структурных подразделениях РУДН или в организациях г. Москвы (стационарная), так и на базах, находящихся за пределами г. Москвы (выездная).

Проведение практики на базе внешней организации (вне РУДН) осуществляется на основании соответствующего договора, в котором указываются сроки, место и условия проведения практики в базовой организации.

Сроки проведения практики соответствуют периоду, указанному в календарном учебном графике ОП ВО. Сроки проведения практики могут быть скорректированы при согласовании с Управлением образовательной политики и Департамент организации практик и трудоустройства обучающихся в РУДН.

8. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПРАКТИКИ

Основная литература:

1. Практикум перевода : учебно-методическое пособие / сост. М.Ю. Илюшкина, Н.Н. Токарева ; науч. ред. М.О. Гузикова. - 3-е изд., стер. - Москва : Издательство «Флинта», 2017. - 89 с.

2. Никульшина, Н.Л. Учись писать научные статьи на английском языке : учебное пособие / Н.Л. Никульшина, О.А. Гливенкова, Т.В. Мордовина ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Тамбовский государственный технический университет». - Тамбов : , 2012. - 172 с.

3. Медведева, Е.В. English for Philology Students=Английский язык для студентов-филологов : учебное пособие / Е.В. Медведева, И.В. Савельева ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Кемеровский государственный университет». - Кемерово : Кемеровский государственный университет, 2017. - Ч. 1. - 196 с.

4. Слепович, В.С. Пособие по английскому академическому письму и говорению=Academic Writing and Speaking Course Pack : учебное пособие / В.С. Слепович, О.И. Вашкевич, Г.К. Мась ; ред. В.С. Слепович. - Минск : ТетраСистемс, 2012. - 176 с.

Дополнительная литература:

1. Евсюкова, Т.В. Письменный перевод : / Т.В. Евсюкова, И.Г. Барабанова ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Ростовский

государственный экономический университет (РИНХ), Факультет лингвистики и журналистики. – Ростов-на-Дону : Издательско-полиграфический комплекс РГЭУ (РИНХ), 2019. – 120 с.

2. Щетинина, А.Т. Английский язык: перевод, межкультурная коммуникация и интерпретация языка СМИ : учебное пособие / А.Т. Щетинина. - Санкт-Петербург : Издательство «СПбКО», 2008. - 160 с.

3. Academic Vocabulary in Use / Michael McCarthy, Felicity O'Dell. – Cambridge University Press, 2016. – 174 p.

Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

1. ЭБС РУДН и сторонние ЭБС, к которым студенты университета имеют доступ на основании заключенных договоров:

- Электронно-библиотечная система РУДН – ЭБС РУДН
<http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web>

- ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <http://www.biblioclub.ru>

- ЭБС Юрайт <http://www.biblio-online.ru>

- ЭБС «Консультант студента» www.studentlibrary.ru

- ЭБС «Лань» <http://e.lanbook.com/>

- ЭБС «Троицкий мост»

2. Базы данных и поисковые системы:

- электронный фонд правовой и нормативно-технической документации
<http://docs.cntd.ru/>

- поисковая система Яндекс <https://www.yandex.ru/>

- поисковая система Google <https://www.google.ru/>

- реферативная база данных SCOPUS
<http://www.elsevierscience.ru/products/scopus/>

- всероссийская государственная библиотека иностранной литературы –
www.libfl.ru

- всероссийская виртуальная библиотека – www.portalus.ru

- сетевая лингвистическая библиотека СПбГУ – www.project.phil.pu.ru

- электронная коллекция «Лингвистическая антропология» -

www.ligantrop.iphil.ru

- Электронная библиотека - <http://allbest.ru/libraries.htm>

- Справочно-информационный портал по русскому языку – www.gramota.ru

- Портал по культуре русской письменной речи – www.gramma.ru

- Сайт Международной ассоциации преподавателей русского языка и литературы – www.mapryal.org

- Портал «Русское слово» Российской ассоциации преподавателей русского языка и литературы – www.ropryal.ru

- Справочная служба русского языка – www.rusyaz.ru

*Учебно-методические материалы для прохождения практики, заполнения дневника и оформления отчета по практике *:*

1. Правила техники безопасности при прохождении «Переводческой практики» (первичный инструктаж).

2. Общее устройство и принцип работы технологического производственного оборудования, используемого обучающимися при прохождении практики; технологические карты и регламенты и т.д. (при необходимости).

3. Методические указания по заполнению обучающимися дневника и оформлению отчета по практике.

4. Перечень вопросов к устной аттестации:

- Правила техники безопасности на рабочем месте
- Основные формы организации работы переводчика
- Основные характеристики методов перевода.
- Способы и методы записи и обработки устной речи.
- Требования к проведению устного и письменного перевода
- Правила оформления ссылок и библиографического списка.
- Требования к оформлению текста перевода.

5. Примерные варианты индивидуальных заданий на практику

- составление библиографии по изучаемой проблеме;
- перевод, аннотирование и реферирование научных публикаций;
- работа в читальном зале библиотеки с научной и справочной литературой;
- работа в электронной библиотечной системе (ЭБС);
- подготовка научного доклада по проблемам перевода;
- участие в студенческой научной конференции по переводу и лингвистике;
- изучение теоретических источников, анализ истории вопроса и современного состояния научных сведений по теме;
- подготовка презентации результатов переводческой деятельности.

6. Примерные контрольные вопросы, задаваемые студенту на защите отчетов

1. Какие методы и методики были использованы в ходе прохождения практики и какие результаты были получены в соответствии с этими методиками?

2. Какие знания, умения и навыки приобретены или развиты в результате прохождения практики?

3. Какие задания выполнены в ходе прохождения практики?

4. Какие выводы сделаны?

5. Выполнение каких основных заданий входило в план прохождения практики?

6. Какие трудности возникли в процессе прохождения практики?

7. Выполнение каких планов стояло перед Вами во время прохождения практики?

8. Каковы основные методические принципы перевода легли в основу Вашей работы?

9. Какими методами лингвистических исследований перевода Вы пользовались?

10. Какой лингвистический материал был использован Вами?





* - все учебно-методические материалы для прохождения практики размещаются в соответствии с действующим порядком на странице практики **в ТУИС!**

8. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И БАЛЛЬНО-РЕЙТИНГОВАЯ СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ИТОГАМ ПРОХОЖДЕНИЯ ПРАКТИКИ

Оценочные материалы и балльно-рейтинговая система* оценивания уровня сформированности компетенций (части компетенций) по итогам прохождения «Переводческой практики» представлены в Приложении к настоящей Программе практики (модуля).

* - ОМ и БРС формируются на основании требований соответствующего локального нормативного акта РУДН (положения/порядка).

РАЗРАБОТЧИКИ:

д.ф.н., проф. кафедры ОРЯ _____ Должность, БУП	 _____ Подпись	Н.Л. Чулкина _____ Фамилия И.О.
к.ф.н., ст.пр. кафедры ОРЯ _____ Должность, БУП	 _____ Подпись	О.Н. Кольшева _____ Фамилия И.О.
РУКОВОДИТЕЛЬ БУП: Заведующий кафедрой общего и русского языкознания _____ Наименование БУП	 _____ Подпись	В.Н. Денисенко _____ Фамилия И.О.
РУКОВОДИТЕЛЬ ОП ВО: к.ф.н., доц. кафедры ОРЯ _____ Должность, БУП	 _____ Подпись	М.А. Рыбаков _____ Фамилия И.О.